

“理解当代中国”翻译教材在汉日笔译课程中的应用与融合

荆红艳

天津商业大学 天津 300200

摘要: 汉日笔译课程是日语专业的核心课程,其课程特点和性质决定了其教学内容需要兼顾翻译理论、技能教学和价值引领两部分内容,“理解当代中国”系列教材以价值塑造—知识传授—能力培养为主线,为推动专业教学和思政教育的深度融合提供了有效载体。本文结合具体教学实践,论述了在汉日笔译课程中融入“理解当代中国”系列教材中《汉日翻译教程》的必要性和可行性,并从教学目标、教学内容、教学方式和考核评价机制四个方面探讨了把“理解当代中国”翻译教材融入已有翻译课程的有效实施路径。同时,也对“理解当代中国”教材融入汉日笔译课程过程中存在的问题和解决方案进行了一定的分析。

关键词: “理解当代中国”翻译教材;汉日笔译;课程思政

引言

党的十八大以来,党和国家领导人先后在多种场合对高校外语人才培养提出殷切期许,强调要培养一批善于传播中华文化、有家国情怀、有全球视野、有专业本领的复合型外语人才,为新时代外语人才培养指明了发展方向、提供了根本遵循。在这一背景之下,为进一步推进外语专业服务国家战略,促进外语专业课程体系、知识体系和教材体系创新发展,2021年9月中央宣传部和教育部正式启动了“理解当代中国”多语种系列教材编写工作。2022年8月,教育部高教司下发了在外语专业使用“理解当代中国”系列教材的通知,如何有效在已有的汉日笔译课程中融入“理解当代中国”翻译教材就成为需要我们持续深入思考的课题。

一、“理解当代中国”教材融入汉日笔译课程的可行性和必要性

汉日笔译课程是日语专业笔译理论与实践课程的重要组成部分,2018年教育部颁布的《普通高等学校外国语言文学类专业本科教学质量国家标准》、2020年教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会制定的

《普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南》都把笔译理论与实践课程列为日语专业核心课程,该课程分为日译汉、汉译日两大部分,通常在第五、六学期开设,其知识和能力教学目标旨在让学生掌握基本的翻译理论和技巧、培养学生运用翻译理论和方法进行日汉、汉日笔译的能力,其教学内容主要包括翻译理论学习和翻译实践能力培养两个方面^[1]。2020年5月28日,教育部印发了《高等学校课程思政建设指导纲要》,指出落实立德树人根本任务,必须将价值塑造、知识传授和能力培养三者融为一体、不可割裂^[2]。在加强课程思政建设背景下,我们必须加快专业教育与思政教育的深度融合,笔译理论与实践课程的教学目标就必须升级为知识传授、能力培养和价值塑造三个互为一体的目标体系,其教学内容就需要兼顾翻译理论、技能教学和价值引领两部分内容。

《高等学校课程思政建设指导纲要》指出课程思政建设内容要紧紧围绕坚定学生理想信念,以爱党、爱国、爱社会主义、爱人民、爱集体为主线,围绕政治认同、家国情怀、文化素养、宪法法治意识、道德修养等重点优化课程思政内容供给,系统进行中国特色社会主义和中国梦教育、社会主义核心价值观教育、法治教育、劳动教育、心理健康教育、中华优秀传统文化教育^[3]。鉴于汉日笔译是基于两种语言、文化对比的基础之上进行的翻译实践,通过对这两种语言、文化的比较,可以提升学生对不同思维方式、意识形态、社会文化的认知水平,促进学生用批判性眼光审视外来文化。同时,翻译

课题项目: 2021年天津商业大学课程思政示范课建设项目(笔译理论与实践课程)项目编号:TJCUKCSZ202143。

作者简介: 荆红艳(1981.11—),女,汉族,河南省三门峡市人,天津商业大学,讲师,博士研究生,主要研究日本文学、中日比较文学。

实践也要求学生不断加强对汉语、中华优秀传统文化和当代中国状况的深入掌握,并通过使用日语表达和传播中国故事厚植爱国情怀,树立文化自信,培养国际视野,提升跨文化交际能力。因此,汉日笔译课程在实施课程思政方面具有一定的先天优势,按照课程性质和课程思政要求,该课程的课程思政内容主要围绕进行中日语、文化对比建立文化自信,传播新时代中国特色社会主义思想、社会主义核心价值观和中华优秀传统文化,深化翻译职业理想和道德教育三部分展开。

“理解当代中国”系列教材中的《汉日翻译教程》所选翻译材料是理解当代中国、讲好中国故事的权威读本,同时也是新时代特色社会主义思想的重要载体。因此,把“理解当代中国”日语翻译教材融入汉日翻译课程,很好的契合了课程思政要求,有助于重构汉日翻译课程知识体系,提升学生日语翻译能力、跨文化沟通能力和讲好中国故事能力,有助于深入开展课程思政、落实立德树人根本任务、培育堪当民族复兴大任的高素质外语人才。

二、“理解当代中国”教材融入汉日笔译课程的实施途径

(一) 细化教学目标

在价值塑造、知识传授和能力培养三位一体课程思政理念指引下,我们应结合“理解当代中国”《汉日翻译教程》具体内容,进一步细化教学目标。在知识传授目标中,除了掌握汉日翻译基本的翻译理论和翻译技巧、掌握汉日两种语言表达和思维习惯的差异、熟悉不同体裁文本翻译时的翻译标准及翻译策略、形成跨学科的知识结构之外,还要求学生通过细读原著和拓展阅读,更好的认识中国传统文化、理解当代中国;在能力培养目标中,除了培养学生的翻译能力、跨文化交际能力,还需要提升学生的思辨能力、国际传播能力和讲好中国故事的能力;在价值塑造目标中,除了引导学生深刻理解并弘扬中华优秀传统文化、树立文化自信,培育翻译职业理想和职业道德之外,还需要让学生通过读原著悟原理,进一步增强学生对中国特色社会主义的政治认同、思想认同、理论认同和情感认同,具备家国情怀、国际视野和高度的社会责任感。

(二) 优化教学内容

《普通高等学校本科日语专业教学指南》中指出笔译理论与实践课程的授课内容主要包括翻译理论学习和翻译实践能力培养两个方面,围绕这两方面的内容,遵循

由简到难、循序渐进的原则,我校汉日翻译课程通常按照字词的翻译、句子的翻译、篇章的翻译依次展开,其中字词的翻译涉及名词、数量词、动词、形容词、惯用语、成语、流行语等词语的翻译,句子的翻译包括被动句、兼语句、复句的翻译,篇章的翻译包括商务应用文、科技文章、时政、文学等文体的翻译。在进行翻译实践训练时,字词、句子的译例都可以从“理解当代中国”《汉日翻译教程》进行选择,比如在进行汉日同形词、文化负载词、缩略语等字词的翻译时,都可以在《汉日翻译教程》找到对应的例句,通过对例句的翻译实践让学生在不知不觉间阅读和分析时政原著,真正达到润物细无声的效果;在学习篇章翻译时,时政翻译的内容更是可以直接从“理解当代中国”《汉日翻译教程》选取,并在“以我为主、融通中外”的翻译原则之下展开翻译实践训练,真正实现内容和语言融合式教学。

(三) 革新教学方式

实施坚持以学生发展为中心教学理念,以效果导向和能力导向为目标,积极开展教学方式改革,彻底改变灌输式教学模式,通过启发式、讨论式、体验式、项目式等多种教学形式展开翻译实践训练,通过重点讲解、译文对比、小组讨论等各种方式让学生在浸入式环境中感受和掌握汉日翻译的基本原则和策略;充分利用雨课堂等教学平台实现课前、课中、课后三个教学环节互动,融入翻转课堂、OBE教育理念,激发学生学习热情,充分发挥学生主体性作用;课后联动翻译竞赛、企业行业翻译实训等第二课堂,让学生把在课堂所学到的内容直接应用到各类翻译竞赛和企业行业实训、实习过程中,真正做到学以致用,通过推行这种翻译课堂、翻译研究、翻译实践三位一体的创新模式,全面提升学生的翻译应用能力、跨文化交际能力、思辨能力和国际传播能力等多元能力^[3]。

(四) 完善考核评价机制

以往的日汉翻译课程考核多采用终结性评价,融入“课程思政”、特别是融入“理解当代中国”《汉日翻译教程》后,其考核评价方式也应该更加多元化^[4]。应逐步加大过程化考核比例,从课堂表现、翻译实践训练和报告、期中考试、期末考试、翻译小组评议等评价维度进行考核,降低期末考试成绩在总成绩中比例,加大课堂表现、翻译实践环节等平时成绩的成绩比例,把雨课堂等教学平台上记录的课前自主学习、课堂表现、课后巩固情况等纳入平时成绩考察范围,同时期中考试、期

末考试乃至翻译实践训练在命题时要更加注重对学生多元能力的考察,以评代练,以评促学,以考核评价导向鼓励学生坚定理想信念,提升学生日语翻译能力和跨文化交际能力,培育学生传播中国文化自觉。

三、“理解当代中国”教材融入汉日笔译课程过程中存在的问题

2022年9月全国高校外语专业通过设置新课程、改造原有课程和在已有课程中融入教材内容的方式,开始统一使用“理解当代中国”多语种系列教材^[5]。相对于设置新课程、改造原有课程两种方式来说,在已有的汉日笔译课程中融入“理解当代中国”翻译教材存在一定的局限性,受到课时限制、授课教师本人对时政文献的理解程度、思政意识以及把“理解当代中国”翻译教材与原教材进行融合的教学内容整合和开发能力等因素影响,很难在有限的课时内把“理解当代中国”翻译教材中新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面系统的呈现出来,只能通过在人才培养方案中开设专门的时政翻译课程、或者把“理解当代中国”翻译教材作为课下的扩展翻译实践材料使用来弥补这一遗憾。

另一方面,把“理解当代中国”翻译教材融入已有汉日翻译课程,对任课教师也提出了更高的理论素养要求和教学能力要求。为保证授课效果,教师应率先读原著悟原理,深入领会学习新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑,全面提高自身政治理论素养,以保证在授课过程中对相关材料的解析逻辑严密,具备充足的说服力。在“理解当代中国”翻译教材和已有汉日翻译课程融合过程中,教师需要具备较强的教学内容整合和开发能力,把“理解当代中国”翻译教材中的相关译例自然的融入已有的汉日翻译教学内容体系中,既符合原有的教学设计思路,有效助力教学目标的实现,也不会有任何突兀之感。在展开时政文献翻译教学时,要避免翻译原则和策略的一般性介绍,重视时政文献翻译原则统一性与翻译策略灵活性的结合,避免简单而机械地进行语言对比分析,重视基于主题思想理解的跨文化阐释与翻译,避免“标准答案”式的绝对化评价,鼓励基

于主题思想有效传播的多样化阐释^[6]。

结语

“理解当代中国”翻译教材是推动新时代中国特色社会主义思想系统融入外语专业翻译课程体系的有效途径,是汉日笔译课程实施课程思政教学的重要载体,我们应充分理解该教材课程思政、融合学习和能力导向的编写理念,坚持实施内容与语言融合式外语教学,从教学目标、教学内容、教学方式、考核评价机制四个维度探索将“理解当代中国”翻译教材融入汉日笔译课程的具体实施途径,以更充分地发挥“理解当代中国”翻译教材在专业教学和课程思政融合方面的作用,帮助学生在进行翻译实践的过程中不断提升外语应用能力,同时也不断加深学生对当代中国的理解,最大限度地提升外语学习效能,培养出有家国情怀、有全球视野、有专业本领,能讲好中国故事的高素质外语人才。

参考文献

- [1] 教育部高等学校外国语言文字类专业教学指导委员会编著.普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南(下)[M].北京:外语教学与研究出版社,2000:127页.
- [2] 教育部.高等学校课程思政建设指导纲要[EB/OL].(2020-06-01).http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/202006/t20200603_462437.html.
- [3] 荆红艳.课程思政视域下日语笔译理论与实践课程教学设计[J].开封文化艺术职业学院学报,2021,41(06):129-131.
- [4] 陈姗姗.课程思政视域下日语翻译教学新模式实践与探索[J].重庆第二师范学院学报,2022,35(05):104-109+128.
- [5] 刘宏.以国家话语培养国家意识的外语教育实践探索——基于“理解当代中国”多语种系列教材的分析[J].外语与外语教学,2023,(06):1-8+145.
- [6] 修刚等.“理解当代中国”系列汉日翻译教程[M].北京:外语教学与研究出版社,2022:XIII页.